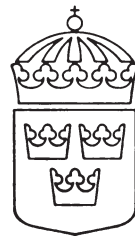


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2003: 56

Nr 56

**Avtal med Kina om upprättande av ett svenskt
generalkonsulat i Kanton**

Peking den 29 augusti och 10 september 2002

Regeringen beslutade den 22 augusti 2002 att genom skriftväxling ingå avtalet. Avtalet trädde i kraft den 10 september 2002.

No 47

Nr 47

The Embassy of Sweden in China presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China and has the honour to confirm the following on behalf of the Government of Sweden:

The Government of Sweden and the Government of the People's Republic of China, hereinafter referred to as "the Parties",

Both desiring to further develop the friendly relations between their two countries,

Having conducted friendly consultations on the mutual establishment of consulates-general in each other's countries,

Have agreed as follows:

1. The Government of the People's Republic of China agrees that the Government of Sweden may establish in Guangzhou a consulate-general, whose consular district covers Guangdong, Fujian, and Hainan Provinces and Guangxi Zhuang Autonomous Region.

2. The Government of Sweden agrees that the Government of the People's Republic of China shall reserve the right to establish in Sweden a consulate-general, whose location and consular district will be decided by the Parties through consultations.

3. The Parties shall, in accordance with *The Vienna Convention on Consular Relations* and relevant laws, and regulations of their respective countries, provide each other with all necessary assistance and facilities for the establishment of the above-mentioned consulates-general and for the performance of their consular functions.

4. The Parties shall, in accordance with international law, including *The Vienna Convention on Consular Relations*, and international practice, resolve any issue that may arise in the consular relations between the two countries under the principle of reciprocity and through friendly consultations.

If the Ministry of Foreign Affairs could confirm the above points on behalf of the Government of the People's Republic of China in a note of reply, this note and the reply note of the

Konungariket Sveriges ambassad i Folkrepubliken Kina betygar Folkrepubliken Kinas utrikesministerium sin utmärkta högaktning och har äran att bekräfta följande på Sveriges regerings vägnar:

Sveriges regering och Folkrepubliken Kinas regering (*parterna*),

som önskar vidareutveckla de vänskapliga förbindelserna mellan de båda länderna,

som har fört vänskapliga underhandlingar om det ömsesidiga upprättandet av generalkonsulat i varandras länder,

har kommit överens om följande.

1. Folkrepubliken Kinas regering går med på att Sveriges regering i Guangzhou upprättar ett generalkonsulat med ett konsulärt distrikt som omfattar Guangdong, Fujian, Hainanprovinserna och den autonoma regionen Guangxi Zhuang.

2. Sveriges regering går med på att Folkrepubliken Kinas regering skall ha rätt att i Sverige upprätta ett generalkonsulat, vars placering och konsulära distrikt skall bestämmas i samråd mellan parterna.

3. Parterna skall i överensstämmelse med *Wienkonventionen om de konsulära förbindelserna* och relevanta lagar och bestämmelser i de båda länderna lämna varandra all nödvändig hjälp och lättnader i upprättandet av generalkonsulaten och utförandet av deras konsulära verksamhet.

4. Parterna skall i enlighet med folkrätten, däribland *Wienkonventionen om de konsulära förbindelserna*, och internationell praxis lösa frågor som kan uppstå i de konsulära förbindelserna mellan de båda länderna med beaktande av ömsesidighetsprincipen och genom vänskapligt samråd.

Om utrikesministeriet bekräftar innehållet i denna not på Folkrepubliken Kinas regerings vägnar med en svarsnot, skall denna not och utrikesministeriets svarsnot utgöra en överens-

Ministry of Foreign Affairs shall constitute an agreement between the Government of Sweden and the Government of the People's Republic of China, which shall come into force as from the date of the Ministry's reply note.

The Embassy of Sweden avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Beijing, 29 August 2002

kommelse mellan Sveriges regering och Folkrepubliken Kinas regering, som träder i kraft dagen för utrikesministeriets svarsnot.

Konungariket Sveriges ambassad begagnar detta tillfälle att på nytt försäkra Folkrepubliken Kinas utrikesministerium om sin utmärkta högaktning.

Peking den 29 augusti 2002

(2002)BLEZD No. 1140

The Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China presents its compliments to the Embassy of the Kingdom of Sweden in the People's Republic of China and has the honour to receive the note No.47 dated Aug.29, 2002 as follows:

"The Embassy of the Kingdom of Sweden in China presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China – – –, which shall come into force as from the date of the Ministry's reply note."

The Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China, on behalf of the Government of the People's Republic of China, has the honour to confirm its agreement to the above-mentioned note.

The Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Kingdom of Sweden the assurances of its highest consideration.

Sept. 10, 2002
Beijing

(2002)BLEZD Nr 1140

Folkrepubliken Kinas utrikesministerium betygar Konungariket Sveriges ambassad i Folkrepubliken Kina sin utmärkta högaktning och har äran att erkänna mottagandet av ambassadens not nr 47 av den 29 augusti 2002 som har följande lydelse:

"Konungariket Sveriges ambassad i Folkrepubliken Kina betygar Folkrepubliken Kinas utrikesministerium sin utmärkta högaktning – – –, som träder i kraft dagen för utrikesministeriets svarsnot."

Folkrepubliken Kinas utrikesministerium har äran att på Folkrepubliken Kinas regerings vägnar bekräfta att det instämmer med den ovannämnda noten.

Folkrepubliken Kinas utrikesministerium begagnar detta tillfälle att på nytt försäkra Konungariket Sveriges ambassad om sin utmärkta högaktning.

Peking den 10 september 2002